

61 - Annaig ar Glaz - Annaïg Le Glaz (I)

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.11.1978

Cette chanson et la suivante sont très proches de celle du **Barzaz Breiz**, intitulée "Azenorik C'hlaz, Azénor la Pâle". Elles sont toutefois nettement plus courtes, moins précises et moins bien localisées.

Se - la - ouet holl ha se - la - ouet
 Ur gan - nen a ne - ve' sa - vet,
 Da An - naig ar Glaz 'mañ hi sa - vet.

Selaouet holl ha selaouet
 Ur ganenn a neve' savet,
 Da Annaig ar Glaz 'mañ hi savet.

Annaig ar Glaz a zo dime't,
 Met pas d'he muiikañ karet.

Annaig ar Glaz a lavare
 'Fenestroù hi c'hamb' un de' a oe :

"Petra zo a neve' 'barh 'gêr-mañ
 P' emañ ar pofer bras war an tan ?

Ar pofer bras, an hani bihan,
 Tout rac'h emaint di'ar an tan."

Annaig ar Glaz a lavare
 'Fenestroù he c'hamb' un de' a oe :

"Petra zo 'barh 'r gêr-mañ a neve'
 Na pa son ar sonerion ken gê ?

- Annaig ar Glaz na ouiet ket c'hoah ?
 'Benn 'arc'hoah emañ de' ho eured !

- Ma e' de' ma eured 'benn 'arc'hoah,
 Me 'yey da gousket kourz henoah,
 Ha 'savey mintin mat 'benn 'arc'hoah,

Ha savo mintin mat 'benn 'arc'hoah,
 Na da lakat ma abid neve'.

Un abid neve' am eus bet,
 Na 'vit en gwisko na uzo ket,

Na 'vit en gwisko na uzo ket,
 Kar get an déroù 'mañ hi brodet,
 Get hu'nadennoù 'mañ hi gwriet !"

Annaig ar Glaz a lavare,
 'Fenestroù hi c'hamb' un de' a oe :

Ecoutez tous et écoutez
 Une chanson nouvellement composée
 Elle est faite pour Annaïg Le Glaz.

Annaïg Le Glaz est fiancée,
 Mais pas à son bien-aimé.

Annaïg Le Glaz disait
 Un jour, des fenêtres de sa chambre :

"Qu'y a-t-il de neuf dans ce village
 Pour que la grande marmite soit sur le feu ?

La grande marmite et la petite,
 Elles sont toutes sur le feu."

Annaïg Le Glaz disait
 Un jour, des fenêtres de sa chambre :

"Qu'y a-t-il de neuf dans ce village
 Pour que les sonneurs jouent si gaiement ?

- Annaïg Le Glaz, ne le savez-vous pas encore ?
 C'est demain le jour de vos noces !

- Si c'est demain le jour de mes noces,
 J'irai me coucher très tôt ce soir,
 Et me lèverai demain, de bon matin,

Et me lèverai demain, de bon matin,
 Pour mettre ma robe neuve.

J'ai eu une robe neuve,
 Je ne l'userai pas en la portant,

Je ne l'userai pas en la portant,
 Car elle est brodée de mes larmes,
 Et cousue de mes soupirs !"

Annaïg Le Glaz disait
 Un jour, des fenêtres de sa chambre :

C A R N E T S D E R O U T E D E

"Me 'wela Koedig an Dred 'fragal,
Get kompagnoneh 'tont da ma c'hask,

Iwanig Chilet e' 'n hani kentoñ,
Me malloeh a ran dehoñ!

- Mar 'h on-me mab kêr doh an ti-mañ,
Tapet din un dôl 'aze'añ amañ;
Hag Annaig koant, 'menn emañ dre-mañ?

- 'Mañ hi 'barh 'n hi c'hambr siret,
Kerhet d'hi gwelet mar karet.

- Boñjour doc'h-c'hwi, Annaig koant!
- Ya, ha doc'h ive' intañv yaouank!

- Annaig ar Glaz, din a lâret,
Evit un intañv ma c'hemeret?

- 'Vit un intañv n'ho kemeran ket,
Met 'n 'o ket pell bras ha pa vehet!"

Pa oent gant an ofer'nn eured,
E oe 'n tremeniad 'son d'ar c'hloereg.

Annaig ar Glaz 'avertise:
"Laket ket re a zouar war e ve',
Kar me 'yey 'barh ive' 'benn tri de'.

'Benn tri de' 'c'han (1) amañ 'vin klañv
Ha 'benn ar bevar 'vin war 'var'skaoñ.

'Benn ar bempvet 'vin interet,
Na 'sambles gant ma dousig kloereg,
Ha c'hwi 'vo intañv, Iwan Chiled!"

(1) 'C'han = ac'han.

"Je vois Koedig an Dred se promener,
Avec sa compagnie il vient me chercher,

Yves Chilet (1) est le premier,
Je lui donne ma malédiction!

- Si je suis le gendre de cette maison,
Prenez-moi un siège, que je m'assoie;
La jolie Annaïg, où est-elle par ici?

- Elle est dans sa chambre cirée,
Allez la voir si vous voulez.

- Bonjour à vous, jolie Annaïg!
- A vous aussi, jeune veuf!

- Annaïg Le Glaz, dites-moi,
Pour un veuf vous me prenez?

- Pour un veuf je ne vous prends pas,
Mais sans tarder vous le serez!"

Quand ils en étaient à la messe de mariage,
Le glas sonnait pour le jeune clerc,

Annaïg Le Glaz (les) prévenait:
"Ne mettez pas trop de terre sur sa tombe,
Car j'y serai dans trois jours.

Dans trois jours d'ici, je serai malade,
Le quatrième, je serai sur le catafalque.

Le cinquième, je serai enterrée,
Avec mon clerc bien-aimé (2),
Et vous, vous serez veuf, Yves Chilet!"

(1) peut-être Yves Gilet. La version du **Barzaz Breiz** donne *ann otrou louen*, seigneur de Kermorvan.

(2) Selon le **Barzaz Breiz**, la jeune fille était fiancée au *Kloarek Mezlean*.